

# نظرات في لغة الموريين في ماري والاهتهم

بقلم اندره بارو

فريب والنخبى الدكتور جورج مدر

من معهد الآثار الأفرنسي في بيروت

( خلاصة المقال المنشور في القسم الغربي من المجلة (١) )

لا نرى لزوماً لتذكير القارئ بالأهمية التاريخية لاكتشافات اندره بارو Parrot في تل الحريري ( ماري ) وخاصة بالدور الحاسم الذي لعبته دراسة وثائقها في تقرير التاريخ البابلي الجديد . فقد اعلمتنا هذه الوثائق بان شمسي حدد الاول ملك آشور كان معاصراً لمورابي ملك بابل كما انها سمحت لوليم اولبرايت Albright بان يتبين بان امير جبيل « ياتين حامو » المذكور في هذه النصوص هو « آتين » المذكور في الوثائق المصرية للسلالة الثانية عشرة . وإذا نظرنا الى الكتابات الكثيرة الموجودة في ماري بمجد ذاتها فاننا نرى فيها اغنى المصادر التي تلقي ضوءاً على مجموعة قديمة جداً من السكان الساميين المعروفين تقليدياً باسم اموريين .

لقد دهش علماء التاريخ البابلي الآشوري منذ زمن بعيد بوجود اسماء اعلام سامية انما شكلها غريب عن النوع الأكادي في اسماء السلالات السامية التي تبعت سلالة اور الثالثة ( اي في سلالة ايسن وسلالة بابل الأولى ) كما في اسماء المناطق المجاورة للعالم الأكادي وخاصة في النصوص الآشورية القديمة في كبادوكية . والعناصر الموجودة في هذه الاسماء تحوي خصائص في التركيب والصوت تذكرنا باللغات السامية التي أتت فيما بعد كالكنعانية والآرامية والعربية . وقد رأى بعض العلماء مثل بونيون Pognon وسايس وهومل ان حاملي هذه الاسماء كانوا عرباً ، ولكن العالم دورم حذر من هذا الاعتقاد منذ عام ١٩٠٨ ورأى ان كثيراً من عناصر هذه الاسماء يجب اعتبارها كنعانية وآرامية . وفي ١٩٢٦ حاول باور Bauer ان يقرر بان

(١) يمكن مراجعة المصادر القيمة لهذا البحث في هوامش المقال الأصلي في القسم الغربي من المجلة .



هذه الأسماء كانت بالحقيقة كنعانية ورفض نظرية كلاي Clay القائلة بأن هذه الأسماء تبرهن عن ضغط سكان ساميين على ما بين النهرين يختلفون عن الأكاديين الذين أسسوا سلالة سرجون . ويعتقد « باور » أن أصحاب هذه الأسماء ليسوا أموريين وإنما كنعانيين شرقيين . على أن مبالغة باور حملت العالمين أولبرايت ودورم على توضيح الأمور والقول بأن هذه الأسماء ليس فيها عناصر تشبه الكنعانية فقط وإنما فيها ما يشبه غيرها . وقد تكلم نوت Noth في ١٩٢٩ عن العناصر الآرامية في الامورية واقترح بأن تدعى هذه الأسماء آرامية أولية .

غير أن اكتشافات ماري قد سمحت لنا بالحصول على أسماء جديدة ذات أهمية كبرى تحملنا على البحث في مكانة هذه اللغة الأمورية بين اللغات السامية . وبعد انتهاء البحث في القضايا اللغوية فائنا سنبحث عن المسائل الدينية التي ستساعدنا على فهم مكانة هؤلاء الأموريين في حياة غربي آسيا حوالي عام ٢٠٠٠ ق . م . وبذلك نظهر بأن أسماء كثير من آلهتهم قد وجدت في مناطق مختلفة في المناطق السامية الغربية . وسنستخدم لأجل هذا البحث الدراسات التي قام بها المسيو دوسن Dossin والراهب جان عن نصوص ماري وسندخل في هذه الدراسة وثائق ترقا Terga وهي تل عشارة الحالية عاصمة مقاطعة « خانة » التابعة لمملكة ماري التي استخدم أسماءها العالم « باور » . ولما الأمل بأن نشر الوثائق التي وجدت ونتائج التحريات الأثرية التي ستبدأ من جديد ستأتي بما يكمل هذه المحاولة المتواضعة الموقته .

**ملاحظات لغوية :** إن لغة لوحات ماري هي اللهجة البابلية القديمة للغة الأكادية ، ويكاد الإنسان لا يجد سوى كلمات قليلة تظهر تأثير السامية الغربية . ومن السهل أن ندرك تفوق الأكادية كلغة كناية وأسبابها هي الحاجة إلى لغة وحيدة للتبادل من جهة وأهمية الحضارة البابلية التي تطورت في ظلها من جهة أخرى . وتحارير تل العمارنة هي أحسن مثال لاستعمال اللغة الأكادية كلغة دولية . ولأجل التعرف إلى لغة الأموريين في ماري فإنه يجب دراسة أسماء الأعلام . ومن الواضح أن هذه الوثائق لا تعطي سوى إشارات محدودة عن لغة سكان ماري ومفرداتهم في نهاية الألف الثالث ومطلع الألف الثاني .

( ١ ) الخصائص الصوتية للغة ماري : من المعلوم أن حرف « الواو » في بدء الكلمة في السامية القديمة قد احتفظت به اللهجات الآشورية البابلية القديمة في اللغة الأكادية ، وكذلك اللغات السامية الجنوبية كالعربية الشمالية والجنوبية والحبشية . ولكن هذا الحرف قد أصبح « ياء » في اللغات الشمالية كالكنعانية والاوغاريتية والآرامية . وأما نلاحظ في أسماء الأعلام



في ماري كثرة وجود حرف « الياء » غير ان حرف « الواو » قد بقي في بعض الحالات وبما ان هذا الامر قد لوحظ في كلمة « وقر » المستعملة في اسم كينو وقر ( اي العزيز جداً ) مما يذكرنا بالكلمة العربية « وقر » ( بينما في العبرية كلمة « يقر » مستعملة ) فانه يمكن القول ان هنالك تشابها بين لغة ماري وبين اللغة العربية .

وهناك تشابه بين الامورية في ماري وبين مجموعة اللغات السامية الغربية في بعض الاصوات كالحاء والعين . فاللغة ربما عرفت هذه الاصوات التي كانت مجهولة في السومرية ، ولكنها لم تكتبها ، حتى ان كلمة « صعن » العبرية التي تعني « وضع الحمل على الدابة » والتي تقابلها بالعربية « ظعن » تكتب بالاكادية « صانو » او « صينو » . والاسماء في ماري يظهر فيها حرف الهاء المشدد الذي لا بد انه كان يمثل احدى هذه الاصوات اي العين او الحاء مثل كلمة « هبدو » اي عبد ، وكلمة يسمه اي يسمع ، وكلمة « بهلي » اي بعلي ويظهر انهم ظلوا يلفظون هذه الحروف باصواتها الاصلية بينما نقشها الكنية بالاسلوب الوحيد الذي مكنتهم منه الكتابة المسمارية وهو الهاء المشددة .

ونشاهد من جهة التصريف ان الاكادية تدغم حرف « النون » السكائن في اول الكلمة مع الحرف الذي يليه احياناً ، وكذلك تفعل العبرية والآرامية . ولكن الامورية في ماري لا تجري ذلك الادغام كما يظهر في كلمة « ينتن » ( اي يعطي ) في اسم « ينتن دجن » ( اي الاله دجن يعطي ) ، وهذا ما يحصل ايضاً في العربية . على اننا من جهة اخرى نشاهد ان هنالك اسم « يقم آدو » ( اي الاله حدد ينتقم ) وفيه الفعل الاموري « تَقْنوم » الذي يشبه الفعل العربي « نقم » ، ولكن حرف النون في اول الكلمة يدغم مع الحرف الثاني في المضارع فيصبح يَقْم بدلاً من « ينقم » .

وهناك تشابه بين لغة ماري الامورية وبين العربية في استعمال صوت « السين » بدلاً من « الشين » التي تستعملها العبرية والاكادية . فبينما زى في العبرية فعل « شَمَعَ » وفي الاكادية « شيمو » نشاهد في العربية « سَمِع » وفي الامورية « يَسْمَه » اي يسمع وبينما نشاهد في العربية « شم » وفي الاكادية « شمو » بمعنى « اسم » زى في العربية « اسم » وفي الامورية « سمو » . ولكن من جهة اخرى تباعد الامورية عن العربية حيث تستعمل هذه صوت الشين والامورية صوت السين فتقترب بذلك من الآرامية ، فهناك مثلاً كلمة « اباسر » الامورية ( بمعنى النبشير ) وهي تعادل العربية « بشر » وكذلك كلمة « ناسو » الامورية بمعنى « نشأ » العربية « ونسأ » العبرية والآرامية الندمرية . وعلى ذلك فان الامورية



تقرب أحياناً من العربية في هذه الناحية وأحياناً أخرى من الآرامية . غير أنها تبتعد عن الآرامية في استعمال صوت « الناء » التي هي في العربية « ناء » وفي الأمورية وسائر اللغات تنقلب إلى « شين » مثل اسم « يشوب دجن » أي « دجن يعود » ويقابلها في العربية فعل « ناب » وفي الآرامية « تاب » .

( ٢ ) الخصائص الصرفية : يلاحظ أن الضمير المتصل للمتكلم في حالة الجمع يتخذ شكل « نا » في لغة ماري الأمورية في نهاية الفعل كما في العربية والآرامية كما يتضح من فعل « يتحرنا » أي « يجمعنا » بينما الأكادية تتخذ شكل « ني » والعبرية والكنعانية « نو » . وكذلك يقترب الاسم الاموري في حالة الرفع من الاسم الآرامي باستعمال « الألف » في نهاية الاسم كما في « صوراً حامو » أي « حامو هو الصخرة » أما في صيغة المضارع فنجد أن الحرف الأول مفتوح في لغة ماري كما في العربية بينما الحرف الأول في الأكادية مكسور . ففي لغة ماري نجد فعل يسمه أي يسمع ، وينتن ( التي تقابل العربية يعطي ) .

الخصائص المتعلقة بالمفردات : هنالك طائفة من الأسماء والأفعال والنعوت وأسماء الأعلام المركبة في لغة ماري الأمورية والتي نجدها في اللغات السامية الغربية إنما لا نجدها في الأكادية وإذا وجدناها فإن معناها يختلف . فهناك على سبيل المثال كلمة « بن » بمعنى « ابن » في جميع اللغات السامية الغربية والغير موجودة في الأكادية . وفعل « ستر » بمعنى « حامي » الظاهرة في اسم « ستري آدو » أي « حدد هو حامي » ويظهر هذا الفعل في العبرية والآرامية والعربية بشكل « ستر » أيضاً ، وهو غير معروف بالأكادية . وفعل « ححق » كما نجده في اسم « موتو حديم » أي « الآلهة موت هو الحامي » حيث يعني الفعل « حمي » أو « أحاط » ونجده في العربية بنفس الشكل . وكلمة « يمن » أي الجنوب الموجودة في العبرية والعربية بشكل « يمن » . وكلمة « كبكب » بمعنى نجم التي نجدها في « ايلاً كبكبو » أي « الآلهة هو نجمي » وتظهر هذه الكلمة بشكلها البدائي في لغة أوغاريت ( رأس شجرة ) ولكنها تظهر بالعربية والعبرية بشكل « كوكب » بينما الأكادية أدغمت حرف الباء فأصبحت « ككبو » . وكلمة « نفش » بمعنى الروح أو الحياة كما نجدها في اسم « نفشي آدو » أي « حدد هو حياتي » ، والكلمة هذه نجدها في العربية والآرامية بنفس الشكل ، وفي العربية بشكل « نفس » ، والأكادية تستعمل شكلاً مؤشاً هو « نيشنو » . وكلمة « نتن » بمعنى أعطى المعروفة في الآرامية والعبرية والمستعملة في الأكادية بشكل « ندنو » إنما المجهولة في اللغات السامية الجنوبية . وكلمة « عزب » بمعنى « أنقذ » كما نجدها في اسم



« يعزب رسف » اي « الاله رشف يتقذ » . والكلمة موجودة بهذا الشكل بالعبرية بينما في العربية والآكادية تعني « ترك » . وكذلك نجد في لغة ماري المفردات : عقب ، غير ( بمعنى حار ) ، عم ، عمق ، صدق ، قتل ، شمال وغيرها .

على أن هذه المفردات التي ذكرناها هي احوال شاذة بين مجموعة الكلمات الآكادية الموجودة في ماري . وهنا يتساءل الانسان اذا كان يمكن اعطاء بسبب رأي هذه المفردات عن علاقة الآموريين بمختلف الشعوب السامية المربية . فلقد لاحظنا أنه من أصل ست وثلاثين كلمة تمكنا من اثباتها ، هنالك خمس عشرة كلمة آمورية مشتركة مع جميع اللغات السامية الغربية ، وخمس كلمات مشتركة مع العبرية والآرامية ، وأربع مشتركة مع العبرية والعربية ، وسبع لا توجد إلا في العربية ، وخمس لا توجد إلا في العبرية . وهذا البحث الذي حاولناه يظهر صعوبة ربط الآموريين في ماري والفرات الأوسط باحدى الجماعات السامية الغربية . ويجب الاكتفاء والحالة هذه بأن نشاهد في اللغة الآمورية أقدم مثال للسامية الغربية في عصر كانت تتكيف فيه الخصائص اللغوية المختلفة التي تطورت فيما بعد ، فخرجت منها تلك اللهجات الصادرة من هذا الأصل المشترك .

**آلهة الآموريين في ماري :** يستعين الباحث هنا كما في بحث اللغة بالأسماء المذكورة في لوحات ماري . فقد وجد دوسن Dossin في المحفوظات الاقتصادية لوحة تذكر حساب الحرفان المضحاة لمختلف آلهة المدينة ، ولكن بين هذه الآلهة عدد كبير معروف في عداد آلهة السومريين الآكاديين . وهذا النفوق لآلهة جنوبي بلاد الرافدين يرجع الى نفس السبب الذي يرجع اليه استعمال اللغة الآكادية . فقد تأثر الآموريون الذين أسسوا سلالة بابل الأولى ، وكذلك الآموريون في ماري بالديانة السومرية كما تأثر قبلهم الفاتحون الساميون الذين أسسوا سلالة آكاد . على أن بين أسماء الآلهة نجد بعض الأسماء التي احتفظت بها الديانة الشعبية او تلك التي كانت لها مكانة في الماضي قبل الاحتكاك بديانة جنوبي الرافدين . وسنهتم بذكر الآلهة التي لا نجد لها ذكراً في جنوبي الرافدين أو التي يظهر أن أصلها ليس من تلك المنطقة لنبين جوهر ديانة ماري الأصلية ، وسنرى أنها تشبه ديانة الساميين الغربيين . على أن ذلك لا يعني دائماً أنها من أصل سامي غربي . فقد يجوز أنهم عبدوا في ماري ليس فقط آلهة أجدادهم



الرجل التي لم تكن معروفة في سومر وآكاد ، وإنما استعانوا بعناصر مصدرها في الجنوب فتطورت عندهم أشكال الهية لم يلبثوا أن نقلوها إلى سكان المناطق الغربية . ولذا فيمكن القول ان ماري ربما لعبت دور مركز لنشر هذه المفاهيم الالهية . وعلى كل فان ما يلفت النظر هو العلاقات التي ربطت الآموريين في الفرات الأوسط بالساميين الغربيين الذين لم يكتبوا أسماء آلهتهم بشكل نقوش إلا بعد مدة طويلة .

مير وايتور مير : تبدو أهمية الآله « ايتور مير Itur Mer » على لأحة دوسن . وكانوا يضحون له ستة خرفان . والاسم مؤلف من « مير » وهو الاسم الالهي ، وايتور ومعناه « عاد » او « رضي » حسب تفسير آخر . وقد يجوز ان « مير » هو الذي كان أصل تسمية « ماري » المسماة أيضاً « ميرا » في مقدمة قانون حمورابي . ويقول البعض أن اسم « مير » أصله غربي بينما يرى البعض الآخر انه سومري ومعناه العاصفة . على أنه لا يظهر بين الآلهة السومرية الاكادية بينما نجد له آراً في العالم السامي الغربي . ويرى دوسو أنه لقب من القاب حدد . على أن هنالك ذكر للاله آدو ( حدد ) بصورة مستقلة في ماري . وربما كانت ماري مركز انتشار هذا الاله الذي كانت أصوله في سومر .

حدد : يذكر هذا الاله بشكل « آدو » في لوحة حسابية من ماري ، وكذلك يظهر بهذا الشكل في النصوص الآكادية اعتباراً من سلالة بابل الأولى ( سلالة حمورابي ) . على أن أصله غربي ، واسم « آدو » هو بالحقيقة حدد أو هدد ، أي « الذي يكسر » اذ من المعلوم أن الأكاديين لم يتمكنوا من كتابة « الهاء » السامية . وهنا يمكن إيجاد اتصال بين هذا الاسم وبين فعل « هد » في اللغة العربية . وقد كانت للاله « حدد » أهمية كبرى عند الساميين الغربيين كما يتضح من نقوش زنجري الارامية ، ومن أسماء ملوك دمشق الاراميين ( بن حدد ) ، ومن اهتمام الآشوريين بتقديم الاضاحي للاله حدد الحابي . كذلك كان الكنعانيون في أوغاريت ( رأس الشجرة ) يذكرون حدد بدلا من بعل ويرى دوسو أن حدد هو الاسم الحقيقي لبعل رأس شجرة . وفي الميثولوجيا الفينيقية نجد أن ملك الالهة يسمى آدودوس كما ورد في كتابات سنخانيا تون . والشكل المختصر « آد » يظهر في أسماء الأعلام الاكادية منذ سلالة بابل الأولى ، وفي الأسماء الامورية في ماري وخانة ، وفي الأسماء



الكنعانية القديمة المذكورة في وثائق تل العمارنة . ولذلك يجب القول بأن حدد او آدو هو إله أصله بين الساميين الغربيين وبنفوذ الاموريين أصبح من آلهة آكاد .

شمس شاشامه : ليس هذا الاسم سوى لقب الهى يعنى « سيد السماء » ويجب فصله عن إله الشمس « شمش » وهذا اللقب كان يعطى لبعض الالهة المشهورة مثل مردوخ وآشور ، ومع أن الاله السومري « آن » كان يسمى « سيد السماء » فانه لم يتخذ قط لقب « الشمس » . ولذلك وجب القول أن هذا اللقب كان من أصل سامي غربي . وقد ورد في اسم « بل شمين » عند الفينيقيين والاراميين .

عنات : ذكرت هذه الالهة في لائحة ماري وكانوا يقدمون لها خروفين . وقد وردت باسم « هنات » والهاء المشددة هنا تستعمل بدلا من ( العين ) في لغة ماري . وهذه الالهة لا تذكر بين آلهة آكاد فهي من آلهة الساميين الغربيين وقد أدخلتها العناصر السامية في غزوة الهكسوس إلى مصر كما يتضح من بعض الأسماء هناك . وقد كانت معروفة في مصر باسم « آتنا » . كما أنها في نصوص اوغاريت كانت لها مكانة رئيسية ، واليهود أنفسهم عبدوها كما يتضح من نصوص المستعمرة اليهودية في الالفاتين ( في مصر العليا ) . وكذلك الآراميون عرفوا هذه الالهة واسمها يتألف منه اسم الآلهة اتارغاتيس في هيرابوليس ( منبج ) .

دجن : يذكر هذا الاله في لائحة ماري وكذلك في أسماء الاعلام التي ضمنها اسماء آلهة . كذلك نجد اسم هذا الاله في أسماء خانة وفي سلالة ايسن وفي سلالة بابل الاولى . واسمه متصل منذ عصر بعيد بمنطقة الفرات الأوسط . وقد عبد دجن في بلاد الرافدين الجنوبية في زمن اور الثالثة ، وربما كان أصله آمورياً . ويقول بعض العلماء ان هذا الاله أصله بين الساميين الغربيين واسمه متصل بكلمة « دجن » العبرية ومعناها « القمح » وان الساميين أدخلوه إلى بلاد سومر واكاد . وقد ورد هذا الاسم في لوحات تل العمارنة في اسم « دجن تكالا » كما ان داجون كان الاله الأكبر للساحل الفلسطيني وقد عبده الفلسطينيون . اما اذا كان أصله سومرياً كما يظن البعض مثل ( دوسن ) ، فهذا برهان آخر على الدور الذي لعبه الاموريون في نشر الآلهة السومرية بين اخوانهم في الغرب .

وهناك آلهة لم تذكرها اللائحة الحسائية ولم تظهر في أسماء الاعلام . وربما كانت صفات



اتخذت شكل شخصيات الهية ومنها « ايل » الذي قد لا يكون إلهاً من النوع الذي ورد في اوغاريت او في الميثولوجيا الفينيقية . وهناك « عمو » الذي نجده في اسماء ماري وسلالة بابل الأولى وفي جنوبي بلاد العرب ، وقد يكون عبارة عن لقب « عم » أعطي لبعض الالهة . وهناك « ملك » الوارد في اسماء ماري وقد يكون اسماً إلهياً . وربما كان اول شاهد لوجود الاله « ملكم » المعروف في رأس شترا وهو « ملكم » عند العمونيين و « ملك » الذي يظهر في الأسماء الاسرائيلية . وبما أن معنى هذا الاسم هو « ملك » فربما كان لقباً أعطي لبعض الالهة المعروفة . وقد يكون المقصود به « دجن » في مدينة ماري ، اذ هناك نص آكادي يسمي « ملك » شارو شاماري اي ( ملك بلاد ماري ) ، ونحن نعلم أن لقب « ملك ماري » كان يعطى للاله دجن .

سالم : يظهر هذا الاسم في « يتر سالم » اي « سالم ليس له مثل » ولا نجده له ذكراً في بلاد آكاد ، وإنما نجده في البلاد السامية الغربية كما في رأس شجرة حيث يظهر بشكل « شلم » ، وفي اسماء الأعلام الاسرائيلية حيث اسماء « ايشالوم » و « شيلومو » ، وفي بعض الأسماء الارامية مثل « أيسلأمو » . وهناك أسماء آشورية متأخرة يظهر فيها اسم شلمان ولكنها من أصل سامي غربي .

يرخ : وهذا الاسم هو إله القمر ، ومن الطبيعي ان لا يظهر في بلاد الرافدين بسبب شهرة الاله القمر « سين » هناك . على ان « يرخ » يظهر في رأس شجرة وهو زوج « نيكال » . وقد يكون وجود هذا الاله في ماري مأخوذ عن الكنعانية . والاراميون يسمون الههم القمر « سحر » .

رشف : هذا الاله ليس معروفاً عند السومريين الأكاديين ، ولكنه موجود عند الغربيين ، وقد أخذه المصريون عن سورية وفلسطين في عهد فتوحات تحوتمس الثالث . ونجده في رأس شجرة وفي صيدا وقبرص ، وكذلك عند الاراميين في زنجري ، ثم في تدمر فيما بعد .

\*\*\*

وهكذا فان معظم الالهة في ماري التي لا يمكن تفسيرها بالنفوذ السومري الاكادي يمكن الرجوع



بها إلى العالم السامي الغربي . وهذا البحث المختصر يحملنا على الاعتقاد بوجود تشابه كبير بين حضارة ماري الوطنية وحضارة الكنعانيين بصورة خاصة . وهو يثبت ما أظهرته لنا دراسة لغة ماري من أن الاموريين في ماري يرتبطون بأولئك الساميين الذين انتشروا في نهاية الألف الثالث من البحر المتوسط حتى الفرات والذين غالباً لم يكونوا بعد قد تفرقوا بين كنعانيين وآراميين وعرب . واكتشافات المنقبين الافرنسيين في ماري ( تل الحريري ) من حيث أنها وثائق تتعلق بأقدم سكان هذه المنطقة فانه يمكن اعتبارها جزءاً لا يتجزأ من التراث السوري .

---